

LLAMAMIENTO

Señoras y señores, estimados colegas,

Desde hace unos años, la lengua alemana tiene dos ortografías. Una de estas es la que se está desarrollando desde los tiempos de Goethe y ha probado su eficacia durante todo el siglo XX. Es la ortografía en la cual escribieron y publicaron autores como Theodor W. Adorno, Hannah Arendt, Ingeborg Bachmann, Walter Benjamin, Heinrich Böll, Elias Canetti, Paul Celan, Friedrich Dürrenmatt, Albert Einstein, Sigmund Freud, Max Frisch, Hermann Hesse, Franz Kafka, Niklas Luhmann, Thomas Mann, Robert Musil, Rainer Maria Rilke, Nelly Sachs, Arthur Schnitzler, Max Weber y Ludwig Wittgenstein. Es la ortografía de la lengua alemana en literatura, la filosofía y la ciencia.

La otra ortografía a sido inventada por encargo del Estado. Es de calidad inferior y dificulta la expresión precisa. No obstante, la están imponiendo por decreto contra la voluntad de la mayoría de la población, a través de su introducción en textos escolares y oficiales. La gran mayoría de los intelectuales de habla alemana rechaza esta ortografía decretada por el Estado. Uno de los mejores diarios de Alemania (el "Frankfurter Allgemeine") la rechaza. Las mejores editoriales (p. e. Hanser, Suhrkamp, Diógenes, Piper) la rechazan. Sin embargo, al mismo tiempo, en las escuelas alemanas, austriacas y suizas se continúa enseñando a los niños que la ortografía tradicional sería "obsoleta".

Existen desgraciadamente editores quienes han tomado partido junto a la burocracia y se han decidido por la "nueva" ortografía. Pero incluso en estas casas editoras los escritores de habla alemana insisten en que al menos sus libros aparezcan en la ortografía tradicional. Pero lamentablemente no tienen ninguna influencia sobre la ortografía de los libros traducidos al alemán. Mientras que la literatura alemana aparece casi exclusivamente en la ortografía supuestamente "obsoleta", la literatura extranjera (p. e. en las editoriales S.Fischer o Rowohlt) se publica en la ortografía ordenada por las autoridades.

Estimados colegas, los pedimos de unirse a nosotros para apoyarnos. Cuando publiquen su próximo libro en alemán, los pedimos insistir en que lo hagan en la ortografía probada, así como nosotros lo hacemos. Sus lectores alemanes se lo agradecerán.

Saludos cordiales

Horace Engdahl Hans Magnus Enzensberger Georges-Arthur Goldschmidt

Günter Grass Lars Gustafsson Elfriede Jelinek György Konrád

Reiner Kunze Stanisław Lem Siegfried Lenz Claudio Magris Harry Mulisch

Adolf Muschg Sten Nadolny Cees Nooteboom Patrick Süskind

Martin Walser Christa Wolf